

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Nie potrafią się też wstydzić. I nie umieją się upokorzyć. Dlatego padną wśród poległych, runą w czasie, gdy ich nawiedzę – mówi JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wstydzą się swych obrzydliwości? Skądże! Nie potrafią się wstydzić. I nie umieją przyznać się do winy. Dlatego muszą paść wśród poległych, runąć w czasie mojego nawiedzenia — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Bynajmniej, wcale się nie zawstydzili ani nie potrafili rumienić. Dlatego upadną wśród tych, co mają upaść. W czasie gdy ich nawiedzę, upadną, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali się zawstydzili, przeto, że obrzydliwość czynili? Zaiste, ani się zapalać ani wstydzić umieli; przetoż upadną między padającymi, czasu nawiedzenia swego upadną, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawstydzili się, bo obrzydłość czynili: abo raczej zawstydzeniem nie zawstydzili się i sromać się nie umieli. Przeto upadną między upadającymi, czasu nawiedzenia swego powalą się, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstydzić się powinni, że popełniali obrzydliwość; odrzucili jednak wszelki wstyd i nie potrafią się rumienić. Dlatego upadną wśród tych, którzy padać będą, runą w czasie, gdy ich nawiedzę - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy się wstydzą, że popełnili obrzydliwość? Oni nie potrafią się wstydzić, nie umieją także się rumienić. Dlatego padną wśród poległych, runą, gdy ich nawiedzę - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powinni okryć się wstydem, ponieważ dopuszczali się obrzydliwości. Jednak oni w ogóle się nie wstydzą ani nie potrafią się zawstydzić. Dlatego padną wśród poległych, potkną się w czasie ich karania – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinni się zawstydzić z powodu haniebnych czynów, lecz oni wcale się nie wstydzą, nie znają zawstydzenia. Dlatego padną jak padli już inni w czasie, gdy ich karą nawiedzę - mówi JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawstydzą się [może], że popełnili rzecz wstrętną? Ależ bynajmniej! Wstyd ich nie ogarnia, nie potrafią się nawet rumienić. Dlatego zginą wraz z ginącymi, runą, kiedy ich karą nawiedzę - wyrok Jahwe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą musieli się wstydzić, bowiem spełniają ohydy; lecz nie ma u nich wstydu i nie potrafią się rumienić. Dlatego padną między poległymi – runą w czasie swojego doświadczenia mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy się wstydzili, że popełniali obrzydliwość? Po pierwsze, wcale nie potrafili się wstydzić; po drugie, nawet nie umieli czuć się upokorzeni. ” Dlatego upadną

			wśród upadających. Potkną się w czasie, gdy zostanie na nich zwrócona uwaga’ – powiedział JAHWE.
--	--	--	--